



Обзор терминов, используемых для обозначения Личности Бога-Отца в Ветхом Завете.

Timothy F. Neu, Ph.D.--Director
Tom Warren, D.Min--content writer
John Hutchins, M.A.--content writer
Susan Quigley, M.A.--content writer
Tabitha Price, B.A. --content writer and editor

August 2019



Введение	3
Цель настоящего обзора	3
Об этом обзоре	3
Различные значение слова "отец"	3
Переводя слово "Отец"	4
Таблица терминов "Бог Отец"	5
Как использовать таблицу	5
Таблица терминов (Пожалуйста посмотрите на каждый стих из Библии, коорый вы рассматриваете и напишите как было переведено слово "Отец".)	6

Если у вас есть вопросы или комментарии по этому пособию, пожалуйста сообщите нам по адресу:
translation_services@wycliffeassociates.org

Введение

Цель настоящего обзора

"Уиклиф Ассосиэйтс" (Wycliffe Associates) обязуется поддерживать только те переводы Библии, которые используют точно и буквально общепринятые термины, такие как "Отец" и "Сын", обращаясь к Богу-Отцу и Его Сыну, Иисусу Христу.

Целью этого пособия является помочь церкви пересмотреть перевод Библии, которым они пользуются, и проверить что все пассажи в которых слово "Отец" используется в отношении Бога, переведены правильно.

Об этом обзоре

Этот документ предлагает таблицу, в которой приведены примеры использования слова "Отец" в отношении к Богу Отцу в Ветхом Завете. Рецензенты должны рассмотреть каждый из этих примеров в своем переводе, и отметить какое слово было использовано у них в перевода для описания слова "Отец".

Различные значение слова "отец"

Слово "отец" имеет несколько значений в Ветхом Завете.

1. Биологический родитель мужского пола.

- Когда слово "отец" используется в буквальном смысле, то оно относится к чьему-то родителю мужского пола.
- Пример:
 - Бытие 2:24, "Потому оставит человек отца своего"
 - Бытие 22:7, "И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему"

2. Предок

- Термин "отец" и "праотец" часто используются как обращение к прародителю мужского пола определенной личности или группы людей. Это может быть переведено как "прародитель" или "праотец".
- Пример:
 - Иезекииль 20:36 "Как Я судился с отцами вашими в пустыне"
 - Захария 1:4, "Не будьте такими, как отцы ваши"

3. Просто пожилой человек

- Слово "отец" иногда используется в Ветхом Завете просто как обращение к старшему.
- Пример:
 - 1-я Царств 24:12, "Отец мой! посмотри на край одежды твоей в руке моей"
 - 4-я Царств 2:12 "отец мой, отец мой"

4. Бог Отец Израильтян

- Термин "Отец" иногда используется по отношению к Яхве, единственному настоящему Богу. Бог назван отцом своего избранного народа. В Ветхом Завете избранным народом были израильтяне.
- Пример:
 - Второзаконие 32:6, "не Он ли Отец твой, [Который] усвоил тебя, создал тебя и устроил тебя?"
 - Иеремия 31:9, "ибо Я--отец Израилю"

5. Бог Отец конкретного человека

- Термин "Отец" используется для обозначения отношений человека с Богом.
- Иногда "Отец" используется чтобы охарактеризовать отношение Бога к конкретному человеку, как например Соломон, или другому царю, потомку Давида.
- Иногда "Отец" используется в пророчестве чтобы охарактеризовать отношение Бога, которое Он будет иметь с Мессией.
- В этих стихах "Отец" может относиться к Богу как Отцу как Мессии так и другого человека. Например, в 2-я Царств 7:14 Бог говорит что Он будет Отцом сыну Давида Соломону. А также это пророчество, относящееся в Богу как Отцу Мессии, который будет рожден позднее.
 - 1-я книга Паралипоменон 22:10, "и он будет Мне сыном, а Я ему отцом"
 - 1-я книга Паралипоменон 28:6, "Соломон... Я избрал его Себе в сына, и Я буду ему Отцом"

Переводя слово "Отец"

Обращаясь к Богу как к "Отцу", важно чтобы переводчики использовали слово "Отец" так же как для определения биологического родителя мужского пола. Как указано выше, слово "отец" в разных случаях может иметь разные значения; как то, Бог не был Отцом Мессии, или любой другой личности, в человеческом физическом понимании отцовства. Однако, Бог выбрал слово "Отец" чтобы явить миру Себя и свой характер. Христианские проповедники и учителя обязаны объяснять своим церквям значение выражение "Бог Отец".

Таблица терминов "Бог Отец"

Как использовать таблицу

Этот раздел содержит примеры из Ветхого Завета, в которых говорится о Боге как "Отце". Читая Библию, рецензенты могут заметить что стихи со словом "отец" с маленькой буквы не включены в эту таблицу, потому что это другое значение одного и того же слова. Нашей задачей является только рассмотрение слова "Отец" в отношении к Богу.

Первая колонка в таблице включает ссылки на стихи Библии.

Вторая колонка содержит текст на иврите. Слово "Отец" выделено жирным шрифтом. Мы включили сюда иврит для тех кто может прочесть оригинал, и чтобы продемонстрировать что наш вариант использования слова "Отец" совпадает с оригиналом.

Третья колонка содержит текст из Универсальной Библиотеки со словом "Отец" выделенным жирным шрифтом. Обычно полный текст стиха не включен, а только фраза в которой есть "Отец". Если текст таблицы труден для понимания, то обратитесь к источнику, используемому для перевода.

Четвертая колонка для записи слова "Отец" в каждом стихе Библии, который будет рассматриваться.

Пятая колонка для комментариев и вопросов. Задайте прилагаемые вопросы к каждому стиху. Если на какой-либо из вопросов ответ "нет", запишите это в пятой колонке. Если при этом появляются вопросы или возникает предмет для дискуссии, запишите это в пятую колонку.

- Применимо ли слово, используемое в этом стихе для перевода "Отец", буквально к биологическому родителю мужского пола?
- Является ли слово, используемое в этом стихе для перевода слова "Отец", тем же что и в предыдущих стихах?
- Если слово не то же самое, то используется ли оно обычно для определения биологического родителя мужского пола?
- Если в вашем языке есть какие-то способы показать, что под словом "Отец" в данном случае подразумевается Бог, а не человек (так в английском оно в таком случае пишется с большой буквы), отражено ли это в приведенном стихе?
- Если вы заполняете этот документ на компьютере и хотите написать о стихе в разделе комментариев, поместите курсор в раздел комментариев. Затем нажмите клавишу ENTER на клавиатуре, пока курсор не окажется рядом со стихом, о котором вы хотите написать. Кроме того, напишите ссылку на стих с вашим комментарием..

Таблица терминов (Пожалуйста посмотрите на каждый стих из Библии, коорый вы рассматриваете и напишите как было переведено слово "Отец".)

Ссылка на стих	Древнееврейски й	Английский	Ваш язык	Комментарии
Второзаконие 32:6	אָבִיךָ	Отец твой		
2-я Царств 7:14	לֵאב	Быть Отцом		
1-я Паралипоменон 17:13	לֵאב	Быть Отцом		
1-я Паралипоменон 22:10	וְאֲנִי־לּוֹ לֵאב	Я (буду) ему Отцом		
1-я Паралипоменон 28:6	אֶהְיֶה לּוֹ לֵאב:	Я буду ему Отцом		
Псалтирь 2:7	יִלְדִּתִּיךָ: Это слово выдкленное жирным шрифтом означает "Я родил тебя", и "Я" относится к Богу Отцу..	Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя		
Псалтирь 68:5	אָבִי תוֹמִים	Отец сирот		
Псалтирь 89:26	יִקְרָאֲנִי אָבִי אֶתֶּה אֱלֹהֵי	Он будет звать Меня: Ты Отец мой, Бог мой		
Исаия 63:16	יְיָ אֶתֶּה אֲבִינוּ	Ты - Отец наш		

Ссылка на стих	Древнееврейский	Английский	Ваш язык	Комментарии
Исаия 64:8	יְהוָה אֲבִינוּ אֵתָהּ	Господи, Ты - Отец наш		
Иеремия 3:4	אָבִי אֵלֹהִים נַעֲרִי אֵתָהּ:	Отец мой! Ты был путеводителем юности моей!		
Иеремия 3:19	אָבִי	Отцом твоим		
Иеремия 31:9	הֵייתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב	Я - Отец Израилю		
Малахия 1:6	וְאִם־אָב אֲנִי אֵינִי כְבוֹדִי	Если Я отец, то где почтение ко Мне?		
Малахия 2:10	הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ	Не один ли у всех нас Отец?		